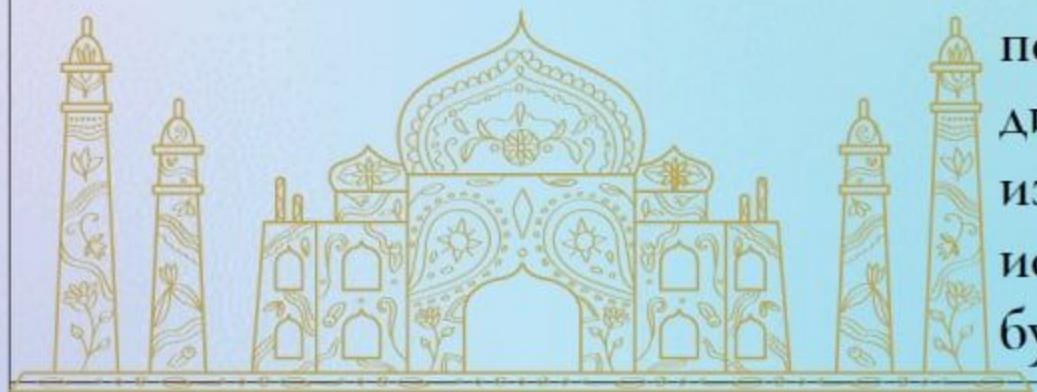


КУРСОВАЯ РАБОТА НА ТЕМУ:
Грамматические особенности перевода арабских фильмов на
русский язык(на примере сериала “خواة”)!

*Работу выполнила студентка 3 курса
Ахметшина А.В.*

I. Актуальность

данной работы состоит в том, что на современном этапе развития межкультурной коммуникации, у каждого есть доступ к кинопродукции со всего мира. И арабоязычные сериалы и фильмы набирают популярность в нашей стране, а ввиду множества диалектов, используемых в киноиндустрии арабских стран, их перевод осложняется, ведь чтобы точно передать игру слов, посып той или иной фразы, переводчику нужно знать не только несколько диалектов, но и языков. В связи с этим материал, изученный в ходе работы, может быть использован переводчиками при работе над будущими кинокартинами.





Цель

работы заключается в выявлении характерных черт грамматики арабского языка при переводе.



Предмет

Предметом работы является изучение грамматических особенностей при переводе арабского сериала.



Объект

Объектом исследования стали грамматические особенности перевода кинокартины с арабского языка на русский.



Задачи:

- Рассмотреть языковые ситуации в обеих странах;
- Выявить диалекты, используемые в сериале актерами из различных стран;
- Рассмотреть некоторые примеры использования иностранных слов в речи арабских актеров.
- Изучить часто употребляемые в кинокартине выражения и термины с разговорного арабского языка.

Научная новизна

исследования заключается в том, что его направление мало изучено российскими специалистами, и именно в киноиндустрии раскрывается разговорная речь и ее специфика, поэтому выбранная тема является перспективной.





Глава I Сравнение особенностей языковой ситуации в арабоязычных странах и русскоязычных странах

Арабские страны

-Языковая ситуация в арабоязычных странах обусловлена диглоссией

-Арабский литературный язык в нормативном варианте практически не используется в речи в быту

-Из-за подверженности обиходно-разговорного арабского языка к внешним влияниям и изменениям, появился особый язык, являющийся смесью латинского и арабского в его диалектной форме

Россия

-Русская разговорная речь (PPP) едина во всем ареале распространения русского языка, близка к русскому литературному языку по своим морфологическим, синтаксическим и лексическим характеристикам, является разновидностью устной литературной речи

-В разных районах Российской Федерации функционируют региолекты, как особая разновидность языка, занимающая промежуточное положение между диалектом и литературным языком

Глава II ИЗУЧЕНИЕ ВЛИЯНИЯ РАЗЛИЧНЫХ ДИАЛЕКТОВ АРАБСКИХ СТРАН НА ПЕРЕВОД С АРАБСКОГО НА ПРИМЕРЕ ТЕЛЕСЕРИАЛА

Использование некоторых слов из иностранных языков, таких как английский и французский, в разговорной арабской речи

show some respect please **خلص حبيتي**

Хватит, любовь моя, проявите немного уважения, пожалуйста

low class **حاج تدافعي عن**

Перестань защищать низкий класс

والله يا فاتن هيدي من أول ما تعرفت عهيدا vulgaire ميار خبطة عراسا

Ей-богу, Фатен, она с тех пор, как впервые познакомилась с пошлой Майар,
потеряла рассудок

عندى نايا بتدرس وشاطرة كتير، مثل ماريا

У нас есть Ная, которая очень хорошо учится, как и Мария



Перевод популярных выражений, поговорок и сленговых терминов с разговорного арабского языка

Да благословит вас Бог, мистер Нур, Вы очень красивый

Да благословит вас Бог, мистер Нур, *ваша сестра любит вас*

بالله شو؟!! شو مفكر القصة شوربة يعني

Боже что? !! Вы думаете, это так просто ??

Боже что? !! Вы думаете это история о супе?

والك عين تجي لهون، شو بعد بدق مني؟

У тебя хватит наглости приехать сюда!! чего ты от меня хочешь?

У тебя есть глаз, чтобы приехать сюда!! чего ты от меня хочешь?

يا اختي اسم الله والحارس الله !! أنوشتني حبيب خالتو ، شربت شايك؟

(Да хранит тебя Бог от зависти) !! Анушти, дорогой, ты чай пил?

О, моя сестра: имя Бога и хранитель- Бог) !! Анушти, дорогой, ты чай пил?